

Вежливые формы отказа в английском языке (на материале романа Ш. Бронте «Джейн Эйр»)

© А.П. Циркунова, Е.Д. Ю

Иркутский национальный исследовательский технический университет, г. Иркутск, Россия

Рассматривается выражение вежливого отказа в английском языке при помощи различных языковых оборотов. Среди выявленных речевых приемов, выражающих отказ, наиболее употребительными выступают модальные глаголы, вопросительные конструкции, сослагательное наклонение, речевые клише типа *thank you, I'm afraid*; объяснение причины. На примерах из романа Ш. Бронте «Джейн Эйр» показаны типы отрицательных конструкций: прямое, скрытое и двойное отрицание. Приводятся некоторые сравнения с русским языком. Актуальность дальнейших исследований данной проблематики для обеспечения эффективной коммуникации очевидна.

Ключевые слова: вежливые формы отказа; отрицательный ответ; модальные глаголы; отказ в просьбе

Polite forms of refusal in the Eenglish language (on base of the novel by Ch. Brontë «Jane Eyre»)

© Anastasia P. Tsirkunova, Elena D. Yu

Irkutsk National Research Technical University, Irkutsk, Russia

The article dwells upon the expression of a polite refusal in the English language by various language means. Among those of wide usage, there are modal verbs, interrogative sentences, the subjunctive mood, speech clichés like *'Thank you', 'I'm afraid'* and explanations of reasons. Examples from the novel by Ch. Brontë «Jane Eyre» illustrate the types of negative constructions: direct, hidden, and double negative. Some comparisons (including cultural) with the Russian language are given. The relevance of further research on this issue to ensure the effective communication is obvious.

Keywords: polite forms of refusal; negative answer; modal verbs; refusal of request

Человек – существо социальное, в процессе жизнедеятельности люди постоянно взаимодействуют друг с другом. Взаимодействие может происходить на разных уровнях, одним из которых является общение. Общение как одна из главных потребностей человека играет важную роль в его социализации, формировании индивидуальных черт характера, а умение общаться служит залогом личностного и профессионального роста. Общение, столь важное для социума, – это, в свою очередь, сложный процесс установления и развития контактов, связей между людьми [1]. Процесс общения включает разноплановые элементы и принимает разные формы, межкультурная интеракция изобилует многовекторными направлениями для рассмотрения коммуникации. В настоящее время коммуникативные процессы в обществе чрезвычайно активно развиваются, и особое внимание исследователей привлекают реализуемые коммуникативные стратегии, имеющие целью оптимизацию общения сторон [2].

Каждая разновидность общения опирается на определенный набор языкового материала, способов и каналов связи, при этом все большую и особую значимость приобретают гуманитарные аспекты. Интерес лингвистов к указанной проблеме не случаен, поскольку общение предъявляет к коммуникантам целый ряд требований стилистического, эмоционального и поведенческого (этического) характера.

С точки зрения этики общения разнообразие лингвистического оформления иллокутивных речевых актов в разных культурах обусловлено как отличиями в языковых системах различных языков (т.е. собственно лингвистическими причинами), так и различными системами этикета, традициями вежливости (т.е. социальными факторами) [2].

Для достижения эффективного речевого общения в разных сферах деятельности роль вежливого общения бесспорна, человек должен стремиться дать корректный ответ на любой вопрос, любую просьбу. В данной же статье рассматривается проблема вежливого отказа в эффективной коммуникации.

Лингвистическое оформление иллокутивного акта «отказ». Важной составляющей не только общения, но и взаимоотношений в целом является *просьба*. Как правило, человеку проще выразить согласие с просьбой партнера, чем несогласие, поскольку положительный ответ не влечет за собой риска вызвать у собеседника отрицательные эмоции, неприятие своей позиции. Однако в мире, где люди постоянно спешат и не находят времени на полноценное общение, заменяя его гаджетами и технологиями, у человека не всегда есть возможность дать положительный ответ на просьбу собеседника, и мы все чаще сталкиваемся с отказами в просьбе.

Отказ с позиций речевого этикета является сложным речевым действием. Способность давать корректный отрицательный ответ – это социальный навык, и воспитанные люди стремятся овладеть им. Человек, отказывающийся в просьбе, испытывает при этом некоторую неловкость. В то же время недостаточно решительный отказ может привести к ситуации, когда кто-то навязывает вам свое мнение, свою волю. Если же формулировать отказ однозначно, это невежливо, возникает вероятность кого-то задеть или обидеть. Поэтому коммуникант может прибегнуть к его смягчению с тем, чтобы отказ сочетал в себе убедительность и вежливость. При этом способы смягчения в разных культурах могут быть весьма отличными друг от друга.

Отмечено, что в зависимости от группы общения русский человек ведет себя по-разному. К примеру, вежливое общение проявляется во взаимоотношениях с близкими людьми и обусловлено любовью или родственными связями. По отношению к «чужим» русские часто допускают невежливость и грубость. Оформление категорий вежливости в английском языке несколько отличается от принятых в нашей культуре образцов. Англичанин, например, не будет выпытывать у собеседника причину отказа, если она не была приведена. Известное всему миру выражение «английская вежливость» подчеркивает общую тенденцию интерактивного поведения англичан. Западная культура пропитана уважительностью, учтивостью и вежливостью, а, следовательно, язык и его носители также репрезентируют этот факт [3].

Изучение вежливых форм отказа в английском языке проведено на примерах из романа Ш. Бронте «Джен Эйр». Однако отметим, что практический материал – это, прежде всего, отражение реалий середины XIX века. В дополнение примем во внимание, что исследование языковых и речевых аспектов может быть связано с индивидуально-авторскими проявлениями. Тем не менее интересной представляется диалогическая лингвистика, переданная автором.

Анализ материала показал, что в английском языке *модальность* (как отношение говорящего к действительности) является главным способом проявления вежливости, так как для реализации тактичного общения англичане употребляют:

- модальные глаголы (*should, must, have to*, и т.д.);
- вопросительные конструкции с глаголами *would, should, could*;
- конструкции пассивного залога;
- сослагательное наклонения при помощи словосочетаний с *would* [4, 5].

Так, в главах 1–27 данные способы выражения вежливости встречаются 11 раз, например:

- *If you had such, would you like to go to them? – No, I should not like to belong to poor people* [7, p. 26].
- *But are your relatives so very poor? Are they working people? – I cannot tell; Aunt Reed says if I have any, they must be a beggarly set: I should not like to go a begging* [7, p. 27].
- *Can you tell me where he is? – I cannot. I have never seen him* [7, p. 116].
- *Do you forgive me, Jane? – I cannot tell till I have thought it all over. If, on reflection, I find I have fallen into no great absurdity, I shall try to forgive you; but it was not right* [7, p. 201].
- *The last time, Jane! What! Don't you think you can live with me, and see me daily, and yet, if you still love me, be always cold and distant? – No, sir; that I am certain I could not; and therefore I see there is but one way: but you will be furious if I mention it* [7, p. 301].
- *Would I forgive him for the selfish idea, and prove my pardon by a reconciling kiss? – No: I would rather be excused* [7, p. 271].

Англичане активно употребляют модальные глаголы. Выражения с модальным глаголом *can* встречаются чаще других. Подобное количество модальных единиц в речи не свойственно русскому языку. Русские выражаются категоричнее согласно своим традициям и нормам поведения [3]. Еще один пример: начальная фраза *Извини(-те)* ...русской формы отказа передается английским клише *I'm afraid*...[7]. Формулировка и интонация отказа полностью подчиняются содержанию просьбы:

– *Is it all over? Have you cried your grief away? – I am afraid I never shall do that* [7, p. 72].

И при положительной реакции, и при отказе на просьбу английский этикет не признает категоричных форм [3]. Зачастую мы не можем с помощью английского языка передать, например, такие негативные восклицания: *Это абсолютно исключено! Нет и ещё раз нет! Я наотрез отказываюсь! Даже и не подумаю! Нет, и точка!* Но всегда можно найти эквивалент и к ним: *I refuse point blank; On no account; Not for the world; Improbable!* И даже просто используя словосочетание *thank you*, мы показываем уважение к собеседнику:

– *Will it please you to dine with me today? – he asked, as we re-entered the gates. – No, thank you, sir* [7, p. 268].

– *Would you like to drink, or could you eat anything? – No, thank you, Bessie* [7, p. 21].

Словосочетание *thank you* стоит после слов *Yes* или *No*, далее следует имя или обращение (*sir*). Конструкция доказывает убедительность и вежливость отвечающего [7]. В своем романе Ш. Бронте использовала данное словосочетание больше 4 раз на протяжении 27 глав.

Отказ является одной из форм отрицательных конструкций. Известно три типа отрицательных конструкций: прямое, скрытое и двойное отрицание [6].

Конструкция с *прямым отрицанием* может замещать эмоционально окрашенное слово конструкции утвердительной; в таких случаях подбирается его более нейтральный синоним, а значение подразумеваемого выводится из контекста, поскольку его нельзя однозначно определить путем замены синонимичным оборотом или путем «механической» подстановки слова с противоположным значением [6]:

She can't help watching TV for hours. (= She is a TV-addict).

We are not on friendly speaking terms with them (= we are enemies).

За глаголами мышления (*think, feel, guess, reckon*) и глаголами говорения (*say, mention, point out*) можно также «спрятать» отрицательные ответы. В книге такой прием встречается 10 раз:

– *Perhaps you may – who knows? Have you any relations besides Mrs. Reed? – I think not, sir* [7, p. 26].

– *Nor any traditions of one? no legends or ghost stories? – I believe not. And yet it is said the Rochesters have been rather a violent than a quiet race in their time: perhaps, though, that is the reason they rest tranquilly in their graves now* [7, p. 107].

– *You don't turn sick at the sight of blood? – I think I shall not: I have never been tried yet* [7, p. 207].

– *To get her out of my bride's way, who might otherwise walk over her rather too emphatically? There's sense in the suggestion; not a doubt of it. Adele, as you say, must go to school; and you, of course, must march straight to the devil? – I hope not, sir; but I must seek another situation somewhere* [7, p. 223].

– *But is there anything the matter, Jane, that you come to meet me at such an hour? Is there anything wrong? – No, but I thought you would never come. I could not bear to wait in the house for you, especially with this rain and wind* [7, p. 276].

– *When you go in tell your master that a person wishes to speak to him, but do not give my name. – I don't think he will see you – she answered; – he refuses everybody* [7, p. 27].

– *But are you sure you are not in the position of those conquerors whose triumphs have cost them too dear? Would not such another ruin you? – I think not; and if I were, it does not much signify; I shall never be called upon to contend for such another. The event of the*

conflict is decisive: my way is now clear; I thank God for it! – So saying, he returned to his papers and his silence [7, p. 391].

– How are you tonight, Helen? Have you coughed much today? – Not quite so much, I think, ma'am [7, p. 73].

Упомянутый прием помогает смягчить ответ. Отвечающий на просьбу или вопрос не проявляет грубость и неуважение к собеседнику. Исходя из примеров можно заметить, что глагол *think* встречается чаще других глаголов говорения и мышления. При его употреблении в ответе на просьбу или вопрос мы показываем своему собеседнику, что мы думаем над его предложением.

Скрытое отрицание может выражаться «неявно» в утвердительных предложениях путем замены прямого отрицания, например, наречия негативного значения, типа *hardly, barely, scarcely*, наречиями минимизирующего значения (*few, little*) или соответствующими глаголами типа *fail, lack*, причастиями и пр. [6]:

He barely touched his drink (= He drank nothing)

The author failed to mention these facts. (= The author did not mention these facts)

Также может появляться *двойное отрицание*, например, когда слова с предлогами или отрицательными приставками употребляются в отрицательном предложении [6]:

Our new director doesn't look unfriendly, he is not likely to be devoid of human weaknesses. (= He looks friendly and human) [6].

В русском языке имеются сходные средства для смягчения отрицания, например, *небезынтересная новость = интересная*. Однако при выражении негативного отношения или оценки для русского языка более характерна прямота (*Я не могу не смотреть = я смотрю*).

Проявлением вежливости является также *объяснение причины* отказа. Рассмотрим данное утверждение в следующих примерах:

– Did she not, then, adopt you of her own accord? – No, ma'am; she was sorry to have to do it: but my uncle, as I have often heard the servants say, got her to promise before he died that she would always keep me [7, p. 72].

– May I go up and speak to her? – Oh no, child! It is not likely; and now it is time for you to come in; you'll catch the fever if you stop out when the dew is falling [7, p. 81].

– Is there a flood? – he cried. – No, sir, – I answered; – but there has been a fire: get up, do; you are quenched now; I will fetch you a candle [7, p. 150].

– Do you expect him back to-night? – No – nor tomorrow either; I should think he is very likely to stay a week or more: when these fine, fashionable people get together, they are so surrounded by elegance and gaiety, so well provided with all that can please and entertain, they are in no hurry to separate [7, p. 158].

– Oh, I wish I might go to them! Do you think Mr. Rochester will send for us by-and-bye, after dinner? – No, indeed, I don't; Mr. Rochester has something else to think about. Never mind the ladies to-night; perhaps you will see them tomorrow: here is your dinner [7, p. 167].

– Why did you not come and speak to me in the room? – I did not wish to disturb you, as you seemed engaged, sir [7, p. 179].

– At all events you will come back: you will not be induced under any pretext to take up a permanent residence with her? – Oh, no! I shall certainly return if all be well [7, p. 222].

– Jane, you don't like my narrative; you look almost sick – shall I defer the rest to another day? – No, sir, finish it now; I pity you – I do earnestly pity you [7, p. 304].

– Your real name you will not give? – No: I fear discovery above all things; and whatever disclosure would lead to it, I avoid [7, p. 344].

– And you will not marry me! You adhere to that resolution? – No. St. John, I will not marry you. I adhere to my resolution [7, p. 407].

Последний описанный прием является самым частым в книге Ш. Бронте: в главах 1–35 находим 16 примеров вежливого отказа с объяснением причины. Если ответ на просьбу является односложным, это может быть воспринято как отказ в грубой форме. Например, если бы на предложение *May I go up and speak to her?* ответили *No*, была бы вероятность

задеть или обидеть человека, но объяснение причины смягчает данный ответ. Так собеседник не чувствует недопонимания и с легкостью воспринимает отказ.

Таким образом, в русском языке частотность и целенаправленное употребление аналогичных средств для смягчения прямоты высказывания в значительной мере отличны от их функционирования в английском языке. Англичане чаще дают вежливый отрицательный ответ. Они могут скрывать негативное отношение через множество речевых оборотов. Подобные языковые проявления обусловлены прежде всего национально-культурным своеобразием и языковыми традициями. Способность давать корректный отрицательный ответ – заложенный, приобретаемый и совершенствующийся социальный навык. Вежливость необходимо воспитывать с детства. Читая книги, в которых уделяется внимание вежливому общению, человек учится корректно выражать свои мысли и быть приятными собеседником.

Авторами настоящей статьи показано, что в русле эффективной коммуникации и диалогической лингвистики проблемы успешного взаимодействия выступают актуальными и перспективными направлениями исследований речевых актов, в том числе такого иллокутивного акта, как *отказ*, который не должен спровоцировать конфликт, а напротив, быть вежливым и безобидным.

Использование результатов исследования может быть полезно для дальнейшего изучения речевых жанров и не прямой коммуникации; этикета; в практической деятельности преподавателей, занимающихся проблемами общения; в практике преподавания русского языка, в том числе и как иностранного. Умение успешно реализовывать данные коммуникативные смыслы, оперировать ими необходимо для понимания и интерпретации художественных и публицистических текстов, а также в переводческой деятельности.

Библиографический список

1. Языкознание. Большой энциклопедический словарь: 2-е изд. / гл. ред. В.Н. Ярцева. М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. 687 с.
2. Драбкина И.В. Стратегии вежливости, применяющиеся для выражения просьбы и отказа в деловом письме (на материале пособий по деловой корреспонденции) // Культура и язык: материалы Междунар. науч.-практ. конф. (Самара, 11–12 марта 2003 г.). Самара: Изд-во Самарского гос. ун-та, 2003. С. 159–169. [Электронный ресурс]. URL: <http://engphil.samsu.ru/laniuscms/docs/pragmalingua/novosib.pdf> (25.11.2018).
3. Ларина Т.В. Категория вежливости и стиль коммуникации. Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций. М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2009. 507 с.
4. Ступин Л.П., Игнатъев К.С. Современный английский речевой этикет. Л.: Изд-во ЛГУ, 1980. 143 с.
5. Формановская Н.И., Шевцова С.В. Речевой этикет. Русско-английские соответствия: справочник. М.: Высш. шк., 1990. 98 с.
6. Тер-Минасова С.Г., Городецкая Л.А. ABC's of Effective Communication. Азы вежливого общения [Электронный ресурс]. URL: <http://eng.1september.ru/article.php?ID=200104701> (15.12.2018).
7. Brontë Ch. Jane Eyre. Popular Classics. London: Penguin Books, 1994. 447 p.

Сведения об авторах / Information about the Authors

Циркунова Анастасия Павловна,

студентка группы ДСб-17-2,

Институт архитектуры, строительства и дизайна,

Иркутский национальный исследовательский технический университет,

664074, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83, Россия,

e-mail: Nastya.ts99@mail.ru

Anastasia P. Tsirkunova,

Student,

Institute of Architecture, Construction and Design

Irkutsk National Research Technical University,

83 Lermontov St., Irkutsk, 664074, Russia,

e-mail: Nastya.ts99@mail.ru

Ю Елена Дюнеровна,

кандидат филологических наук,

доцент кафедры иностранных языков для технических специальностей № 1,

Институт лингвистики и межкультурной коммуникации,

Иркутский национальный исследовательский технический университет,

664074, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83, Россия,

e-mail: elenyu@yandex.ru

Elena D. Yu,

Cand. Sci. (Philological),

Associate Professor of the department of foreign languages for technical specialties no.1,

Institute of Linguistics and Intercultural Communication,

Irkutsk National Research Technical University,

83 Lermontov St., Irkutsk, 664074, Russia,

e-mail: elenyu@yandex.ru